Modelos de internacionalización de software

Internacionalización de software

- La internacionalización es el proceso por el cual una empresa **se expande a mercados extranjeros** para capturar una mayor participación de mercado.
- La tendencia hacia la **internacionalización contribuye a la globalización**: el estado en el que las economías de todo el mundo se integran debido al comercio y las inversiones transfronterizas.
- La internacionalización de software normalmente **requiere que las empresas adapten las características de sus productos, servicios y marca** para satisfacer las necesidades culturales y tecnológicas de otros mercados locales.

Impulsores

- **Mayor crecimiento**: el mercado local puede tener una base de clientes limitada o saturarse con el tiempo, expandirse al extranjero es una manera para que las empresas aumenten su participación de mercado en otras regiones y sigan creciendo.
- **Mejorar la rentabilidad**: las empresas de software pueden aprovechar las ventajas tecnológicas de sus productos y lograr mejores precios o economías de escala para lograr mayores retornos.
- **Gestión del riesgo**: las empresas de software pueden reducir su dependencia de un mercado o una base especifica de clientes.
- **Incrementar la competitividad**: La presencia a escala global puede mejorar la reputación de la empresa y el acceso a mayores recursos y alternativas para fortalecer sus productos y servicios.

Alternativas

- Formas en que las empresas de software acceden a otros mercados:

1. **Exportación de servicios**: La empresa cuenta con recursos locales y los vende otros países. Este método puede ser sencillo y conveniente, pero implica considerar aspectos tributarios asociados a este tipo de operación.
2. **Inversión directa**: la empresa instala sedes en el extranjero o compra o se fusiona con una empresa extranjera. Es la opción con mayor riesgo y más inversión inicial requerida.
3. **Licencias**: La empresa de software otorga licencias a empresas en otros países para comercializar y vender sus productos.
4. **Asociaciones**: Acuerdo con terceros para la venta de software con mayor control o acuerdos específicos sobre la comercialización de sus productos. Involucra acuerdos con otras empresas de tecnología o incluir productos en distintos Marketplace, como portales de fabricantes o distribuidores.

Barreras de entrada

- Algunas de las barreras más comunes para la internacionalización son:

1. **Diferencias de idioma**: las barreras del idioma, incluso hablando del mismo idioma en distintos países, pueden ser muy relevantes frente a la internacionalización.
2. **Diferencias horarias**: Dificultades para dar soporte centralizado o coordinar actividades.
3. **Diferencias culturales**: diferencias en prácticas de negocio, comportamientos frente al usos de productos y servicios o cooperación entre sectores públicos y privados.
4. **Facilidad de hacer negocios**: Regulaciones, requisitos o prácticas que pueden afectar planes de expansión o logro de resultados.

Estrategias ingreso a otros países

- Existen distintos modelos para expandirse en otros países, cada estrategia implica distintos tipos de riesgos y oportunidades a considerar:

1. **Modelo remoto:** No hay presencia local, operación se soporta en portales o sitios web en idioma local. El tráfico online se genera a través de redes sociales, marketing, publicidad o presencia en motores de búsqueda y canales de publicidad digital. Riesgos financieros son de mínimos a moderados.
2. **Modelo de socio:** Muy utilizado en software SaaS que pueden vender su producto a través de socios en múltiples mercados. Es un modelo escalable que puede generar un crecimiento importante en el corto plazo. Los socios locales le permiten llegar nuevos mercados fácilmente. Involucra socios comerciales o de implementación.

Estrategias ingreso a otros países

3. **Modelo local:** Involucra los distintos aspectos asociados a apertura de oficinas y operación local, considerando desde encontrar la ubicación adecuada, hasta contratar el talento adecuado e instalar la infraestructura operativa asociada. Puede representar ventajas para acceder a mercados como el gubernamental, pero involucra altos costos de operación.
4. **Modelo de adquisición:** Considera la adquisición de una empresa local, integrando las capacidades existentes de organizaciones innovadoras con el know-how operativo y financiera de la empresa que realiza la compra. Puede lograr resultados más rápidos, pero también riesgos importantes de obtener el retorno sobre la inversión.

Localización y traducción

- El proceso de internacionalización de software considera **todos los requerimientos que deben considerarse para poder operar o ser consumidos** en distintos países.

- **La localización de software** es uno de los procesos clave cuando se considera la internacionalización de software, consiste en adaptar el software a los requerimientos, regulación, cultura e idioma de los usuarios de distintos países

- **Implica no solo traducción**, sino también análisis y cambio de distintos tipos de requerimientos y funcionalidades para que el software se vea natural para el usuario objetivo.

Localización y traducción

- La localización incluye aspectos como:

1. Incluir **parámetros específicos** a configurar por país: Impuestos, definiciones contables, integraciones o reportes.
2. Adaptar **gráficos, imágenes y videos** para el mercado objetivo.
3. Elegir **dominios y URL** específicas para cada país
4. Proporcionar a los usuarios **opciones de pago** locales
5. Crear **contenidos de atención al cliente** en el idioma de destino
6. Configurar **cuentas de redes sociales** específicas de cada país
7. Personalizar el **uso del teclado**

Localización

- La localización es un proceso detallado que requiere estudios e investigaciones extensas. El objetivo final de este proceso es tener una **experiencia completamente personalizada y adaptada a las necesidades y expectativas de sus clientes** en cada producto o servicio disponible.
- Implica diferentes tipos de **cambios y ajustes**:

1. **Requerimientos y regulación**: Considera funcionalidades especificas asociadas a particularidades en los procesos y a los requerimientos legales y regulatorios.
2. **Front End**: Diseño UX, funcionalidades específicas, elementos de diseño y comunicación.
3. **Backend**: Cambios en funcionalidades para que los usuarios de diferentes regiones puedan personalizar, administrar y actualizar el software.
4. **Infraestructura**: Dependiendo del país, pueden existir requerimientos específicos asociados a la infraestructura de procesamiento, almacenamiento, integraciones o comunicaciones requerida.

Eficiencia en localización

- **Sistemas de texto y escritura**: Considera los impactos del idioma en un programa, incluyendo tanto la traducción como posibles estándares y orientaciones de codificación de caracteres, incluidos idiomas de derecha a izquierda como los alfabetos orientales, caso en el que se requiere modificar menús, cuadros de diálogo y botones de acción.
- **Diseño gráfico**: Adaptación de elementos no lingüísticos de la interfaz de usuario. Su equipo de localización de software debe examinar los símbolos e imágenes y asegurarse de que se adapten a la cultura y estándar de comunicación local.
- **Experiencia de usuario (UX)**: Adicional a considerar lo que ven y leen sus usuarios, debe también considerar la forma en que se organiza la información cuando interactúan con su producto o servicio. Antes de hacer suposiciones, es importante validar las expectativas de los usuarios considerando aspectos como: cantidad de texto e información ofrecida, la ubicación de botones y formularios y forma de agrupar información una página.

Consideraciones en la traducción

- **La traducción de software es un proceso lingüístico,** que convierte el texto utilizado en un software a otro idioma, para permitir que los usuarios de distintos paises, comprendan e interactúen con una aplicación web o móvil en su idioma nativo.
- Aspectos clave que deben tenerse en cuenta en la traducción:

1. Conforme el **equipo de traducción**: considere recursos internos y externos
2. Defina el **método de traducción**: teniendo en cuenta alternativas como:
    - **Traducción humana**: utiliza traductores y revisores profesionales para garantizar que cada oración se traduzca con precisión y se adapte culturalmente al idioma de destino.
    - **Traducción automática**: ejecuta sus textos a través de un programa de traducción automática que utiliza algoritmos de inteligencia artificial para generar traducciones.
    - **Post edición de traducción automática**: este es un método híbrido que combina la traducción automática y la revisión manual de los textos

Consideraciones en la traducción

1. Elija el **software de traducción** adecuado que mejor se adapte a los requisitos definidos.
2. Construya la **memoria de traducción**: Base de datos bilingüe que almacena traducciones de oraciones y frases, para que puedan ser utilizadas recurrentemente.
3. Prepare una **base de datos de términos**: Glosario de traducción con lista de términos aprobados, que permite garantizar la coherencia y la calidad de las traducciones.
4. Realizar la traducción, edición y corrección final de la traducción considerando:
   - Títulos de ventana
   - Cuadros de diálogo
   - Mensajes de error y de estado
   - Acuerdos de licencia de usuario final

Consideraciones en la traducción

- Archivos de ayuda
- Etiquetas de botones
- Texto en imágenes
- Elementos de menú
- elementos de navegación.

7. Importe la traducción al software verificando ajustes requeridos al código.
8. Pruebe de versiones traducidas del software para garantizar la calidad y consistencia de las traducciones.